

Isa

Chapter 3

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 כִּי הָיָה הָאֱלֹוֹן יְהוָה זָבָאוֹת מְסִיר מִירוּשָׁלַם וּמִיהוּדָה מִשְׁעָן
опору і-з-Юдеї з-Єрусалиму забирає Саваот ГОСПОДЬ Владика ось Бо
[H3063](#) [H3389](#) [H5493](#) [H3068](#) [H0113](#) [H2009](#)
וּמִשְׁעָנָה כָּל מִשְׁעָן-לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעָן-מַיִם
і-підтримку всяку опору хліба опору води
[H4325](#) [H3605](#) [H3899](#) [H3605](#)

Бо Господь ось, Господь Саваот візьме з Єрусалиму й з Юдеї підпору й опору: усяку підпору від хліба, і всяку підпору води,

2 גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקָסָם וְזָקֵן
хороброго і-воїна війни суддю і-пророка і-ворожбита і-старійшину
[H2205](#) [H7080](#) [H5030](#) [H8199](#) [H4421](#) [H0376](#) [H1368](#)

лицаря та вояка, суддю та пророка, і чарівника та старого,

3 שֶׁר־חַמְשִׁים וְנִשְׂוֹא מְלָחָמָה וְנָבִיא וְזָקֵן וְרֵשִׁים
п'ятдесяти і-поважного обличчям і-радника і-мудрого ремісника
[H2572](#) [H5375](#) [H6440](#) [H3289](#) [H2450](#)
וְנִבְּוֹן לַחֵשׁ וְנִבְּוֹן
і-вправного заклинателя
[H3908](#) [H0995](#)

п'ятдесятника та родовитого, і радника, і в мистецтві премудрого, і в закляттях умілого, —

4 וְנִתְּנִי נְעָרִים שְׂרִיָּהִם וְתַעֲלוּלֵיהֶם יִמְשְׁלוּ-בָם
і-поставлю юнаків правителями-їхніми і-свавільні пануватимуть над-ними
[H4910](#) [H8586](#) [H8269](#) [H5288](#) [H5414](#)

і за правителів дам юнаків, і дітваки запанують над ними!

5 וְנִנְשׂוּ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהָבוּ
і-тиснутимуть народ чоловік на-чоловіка на-чоловіка зухвалитимуть
[H5065](#) [H0376](#) [H0376](#) [H0376](#)
וְהִנְקָהּ בְּזָקֵן הַנְּעָר
і-зневажений зі-старцем юнак
[H3513](#) [H7034](#) [H2205](#) [H5288](#)

І буде чавіти народ один одного, і кожен свого ближнього! Повстане хлопчак на старого, а легковажений на поважаного.

6 כִּי-יִתְפָּשׂ אִישׁ בְּאֶחָיו בַּיִת קָצִין לָכֶה שְׂמֵלָה אָבִיו
Коли схопить чоловік брата-свого в-домі батька-свого
[H1961](#) [H7101](#) [H1980](#) [H8071](#) [H0001](#)
וְהִמְכַשְׁלָה לָנוּ יְרֵךְ תַּחַת הַזָּאת
нам рукою-твоєю під ця і-ця-руїна
[H3027](#) [H8478](#) [H2063](#) [H4384](#)

Бо схопить брат брата свого в домі батька свого та й скаже: „Ти маєш одѣжу, то будь нашим правителем, і під рукою твоєю хай буде руїна оця“!

7
 אֵין וּבְבִיטִי חֲבֹשׁ אֶהְיֶה לֹא- לֵאמֹר וְהָיָא בַּיּוֹם יִשָּׂא
 немає і-в-домі-моєму цілителем буду не кажучи той у-день він-підніме-голос
[H0369](#) [H2280](#) [H1961](#) [H3808](#) [H0559](#) [H1931](#) [H3117](#) [H5375](#)

לָחֶם וְאֵין שְׂמֵלָה לֹא תְּשִׂימֵנִי קָצִין עָם:
 хліба і-немає одягу не ставте-мене вождем народу
[H3899](#) [H0369](#) [H8071](#) [H3808](#) [H7101](#)

Того дня він підійме свій голос та й скаже: „Не буду я рани обв'язувати вам, бо в домі моєму немає ні хліба, ні одягу, — не настановляйте мене за правителя люду!“

8
 כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה נָפַל כִּי- לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל-
 Бо спіткнувся Єрусалим і-Юдея впала бо мова-їхня і-вчинки-їхні проти
[H3782](#) [H3389](#) [H3063](#) [H5307](#) [H3956](#) [H4611](#) [H0413](#)

יְהוָה לְמַרְוֹת עֵינַי כְּבוֹדוֹ:
 ГОСПОДА щоб-дратувати очі слави-Його
[H3068](#) [H4784](#) [H3519](#)

Бо рухнув Єрусалим, і впала Юдея, бо їхній язик та їхній чин — проти Господа, щоб упертими бути очам Його слави.

9
 הַכְרַת פְּנֵיהֶם עֲנֹתָה כָּם וַחֲטָאתָם כְּסֹדֶם הַגִּידוּ לֹא
 Вираз облиць-їхніх свідчить проти-них і-гріх-свій як-Содом вони-розголошують не
[H1971](#) [H6440](#) [H3063](#) [H5467](#) [H5046](#) [H3808](#)

כַּחֲרוּ אָוִי לְנַפְשָׁם כִּי- גָּמְלוּ לָהֶם רָעָה:
 приховують горе душам-їхнім бо вони-заподіяли собі зло
[H3582](#) [H0188](#) [H5315](#) [H1580](#) [H1992](#)

Проти них свідчить вираз лица їхнього, а гріх свій вони виявляють, немов той Содом, не перечать. Горе їхній душі, бо вчинили вони собі зло!

10
 אָמְרוּ צְדִיק כִּי- טוֹב כִּי- פְּרִי מַעַלְלֵיהֶם יֹאכְלוּ:
 Скажіть праведному що добре бо плоди вчинків-своїх вони-їстимуть
[H0559](#) [H6662](#) [H0188](#) [H6529](#) [H4611](#) [H0398](#)

Скажіте про праведного: Буде добре йому, бо вони споживуть плід учинків своїх.

11
 אָוִי לְרָשָׁע רָע כִּי- גְמוּלָה יְדִי יַעֲשֶׂה לּוֹ:
 Горе нечестивому зло бо відплата рук-його буде-здійснена йому
[H0188](#) [H7563](#) [H1576](#) [H3027](#)

Та горе безбожному, зле, бо йому буде зрблений чин його рук!

12
 עַמִּי נֹגְשֵׁי מַעוֹלָל וְנָשִׁים מְשֻׁלוּ בּוֹ עַמִּי
 Народе-Мій гнобителі-його діти і-жінки панують над-ним народе-Мій
[H5065](#) [H0802](#) [H4910](#)

מְאַשְׁרִיךְ מַתְעִים וְדַרְךְ אַרְחֻתֶיךָ בָּלְעוּ:
 ті-хто-ведуть-тебе вводять-в-оману і-шлях стежок-твоїх — вони-знищили
[H0833](#) [H8582](#) [H1870](#) [H0734](#) [H1104](#)

Народ Мій, — дітиська його утискають, а жінки мають гору над ним... Народе ти Мій, — твої провідники вчинили блудячим тебе, і дорогу стежок твоїх сплутали!

13
 נָצַב לְרִיב יְהוָה וְעָמַד לָרִין עַמִּים:
 Встає на-суд ГОСПОДЬ і-стоїть щоб-судити народи
[H5324](#) [H7378](#) [H3068](#) [H5975](#) [H1777](#)

Господь став на прю, і стоїть, щоб судити народи.

וְאֵתֵם וְשָׂרֵיו וְעַמּוֹ זְקֵנָיו עִם יָבוֹא בְּמִשְׁפַּט יְהוָה 14
 a-ви i-правителями-його народу-Свого старійшинами зі прийде на-суд ГОСПОДЬ
[H8269](#) [H2205](#) [H0935](#) [H4941](#) [H3068](#)

בְּבֵתֵיכֶם: הָעֲנִי נִזְלָת הַכֶּרֶם בְּעֵרְתֶם
 у-домах-ваших бідного награвоване-у виноградник спустошили
[H6041](#) [H1500](#) [H3754](#)

Господь іде на суд, щоб судитись з старшіми народу Свого та з вождями його: „Ви виноградника знищили, грабунок з убогого — в ваших домах!

וְתִטְחֲנוּ עֲנִיִּים וּפְנֵי עַמִּי תִדְבְּאוּ (לְכֶם) מַה- () מַלְכֶם] 15
 ви-розтираєте бідних i-обличчя народ-Мій ви-б'єте вам Що —
[H2912](#) [H6041](#) [H6440](#) [H1792](#) [H4100](#) [H4100](#)

נֹאם- אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת: ס
 — Саваот ГОСПОДЬ Владика проголошує
[H3069](#) [H0136](#) [H5002](#)

Що це сталося вам, що народ Мій ви гнобите та утискаєте вбогих?“ Так говорить Господь, Бог Саваот.

וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעַן כִּי נִבְהוּ בָנוֹת צִיּוֹן וְתִלְכְּנָה] נְטוּוֹת] 16
 I-сказав ГОСПОДЬ через-те що загордилися дочки Сіону i-ходять
[H0559](#) [H3068](#) [H3282](#) [H1361](#) [H1323](#) [H6726](#) [H3212](#) [H5186](#)

(נְטוּוֹת) גָּלוֹן וּמִשְׁקֵרוֹת עֵינַיִם הָלוֹךְ וְשֹׁפֵף תִּלְכְּנָה
 шиєю з-витагнутою i-з-звabливими очима ходять i-дрібно-ступаючи
[H1627](#) [H5186](#) [H8265](#) [H1980](#) [H2952](#) [H3212](#)

וּבְרִגְלֵיהֶם תַּעֲכֹסְנָה:
 бряжчать i-ногами-своїми
[H5913](#) [H7272](#)

I промовив Господь: Зате, що дочки Сіонські загорділи, i ходять витягнутоші, i моргають очима, i все ходять дрібними крбчками, i дзвонять sprяжками на ногах своїх,

וְשֹׁפֵף אֲדֹנָי קָדְקֵד בָּנוֹת צִיּוֹן וַיְהוָה פָּתְחוּ יַעֲרָה: ס
 i-уразить Владика тім'я дочок Сіону i-ГОСПОДЬ наготу-їхню оголитель
[H0136](#) [H6936](#) [H1323](#) [H6726](#) [H3068](#) [H6596](#) [H6168](#)

тому вчинить Господь тім'я Сіонських дочок паршивим, i їхній сором обнажить Господь!

בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר הָאוֹר וְהָיָה יוֹם יְהוָה יָסִיר אֲדֹנָי אֵת תְּפָאֶרֶת הָעֵבֶסִים וְהַשְּׁבִיטִים וְהַשְּׁהֲרִיטִים: 18
 У-день той забере Владика — красу ножних-браслетів i-пов'язок i-півмісяців
[H3117](#) [H1931](#) [H5493](#) [H0136](#) [H0853](#) [H8597](#) [H5914](#) [H7636](#) [H7720](#)

Того дня поскидає Господь окрасу sprяжок на їхніх ногах, i чільця, i місяці,

הַנְּטִיפוֹת הַשִּׁירוֹת וְהַרְעָלוֹת:
 підвісків i-ланцюжків i-вуалей
[H5188](#) [H8285](#) [H7479](#)

сережки, нарамєнники, i серпанки,

הַפְּאָרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקְּשָׁרִים וּבִתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים: 20
 головних-уборів i-ланцюжків-на-ноги i-поясів i-флаконів запашних i-амулетів
[H6287](#) [H7196](#) [H5315](#) [H3908](#)

i завбі, i ланцюжкі на ногах, i пояскі, i пляшечкі з пахощами, i чарівнічі прівіски,

הַטְּבָעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף:
 перснів i-кілець носових
[H2885](#) [H5141](#) [H0639](#)

персні, і сережки носові,

הַמְקַלְצוֹת 22
הַמְעֻטָּפוֹת i-накидок H4595
וְהַמְטָפּוֹת i-хусток H4304
וְהַחֲרִיטִים: i-гаманців H2754

чудові убрання, і окриття, і намітки та торби,

וְהַגְּלִינִים 23
i-дзеркал H1549
וְהַסְּדִינִים i-тонкого-полотна H5466
וְהַצְּנִיפֹת i-тюрбанів H6797
וְהַרְדִּימִים: i-покривал H7289

дзеркала й льняні хитони та турбани, і прозбірні покривала.

וְהָיָה 24
ל-буде H1961
תַּחַת i-замість H8478
בְּשֵׁם пахощів H1314
מִן сморід H4716
יְהִיָּה i-замість H8478
וְתַחַת חֲגוּרָה пояса H8478
נִקְפָּה мотузка H5364
וְתַחַת מְעֻשָׂה завитого H4639
מִקְשָׁה волосся H4748
קַרְתָּה лисина H7144
וְתַחַת פְּתִיגִיל розкішного-одягу H6614
מִחֲנֻרַת пов'язка H4228
שָׁק з-мішковини H8242
כִּי- бо H3587
תַּחַת i-замість H8478
יָפִי: краси H3308

І станеться, замість бальзamu — сморід буде, і замість пояса — шнур, а замість мистецько укладених кучерів — лисина, і замість хитона цінного — верета з паском, а замість краси — спаленіна!

מְתִיד 25
Чоловіки-твої H4962
בְּחֶרֶב від-меча H2719
יִפְּלוּ впадуть H5307
וְנִבְּרְתָהּ i-воїни-твої H1369
בְּמִלְחָמָה: у-битві H4421

Попáдають мұжі твої від мечá, а лицáрство твоє — на війні, —

וְאָנוּ 26
I-застогнають H0578
וְאָבְלוּ i-заплачуть H0056
פְּתָחֶיהָ ворота-її H6607
וְנִקְתָּה i-спорожніла H5352
לְאֶרֶץ на-землі H0776
תֵּשֵׁב: сидітиме H3427

і бұдутъ стогнáти та плáкати ворóта її, і буде спустóшена, й сяде на землю Сіонська дочкá.